



Прорисъ грамоты № 949

— прежде всего потому, что в берестяных грамотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

В отношении текстовой структуры грамота отчасти сходна с грамотой Пск. 6 (см. ДНД₂: 515): основная часть письма состоит из маленьких разделов, начинающихся с объявления того, про что пойдет речь.

Вышла, согласно Далу, — ‘гончий щенок’ (слово встретилось также в грамоте № 135). Вероятно, так назывались не только маленькие щенки, но и просто молодые гончие.

Для имени *Парфеи* ср. *ПарѠѣ* в грамоте № 307; для имени *Оксѣнтии* ср. *Оксинтии* в № 918. Об имени *Юремеи* см. следующую грамоту.

Грамота № 949

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 114, на уровне пласта 25 (глубина 4,80–5,00 м), в напластованиях усадьбы Б. Это начальные четыре строки письма (и кончик пятой строки).

поклонъ ѿ потра ко смону и ко юкову
и ко еремъи и степану что бы ма
ксте жаловалъ про свое коунѣ и ны
[н]ѣ [ма] жалоуите възмите два роу
...и [поуз]|...

Перед *и [поуз]* видны верхи еще нескольких букв (возможно, *еса*).

Длина 21,8 см, ширина 3,6 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в.

Внестратиграфическая оценка: не ранее 40-х гг. XIV в., предпочтительно 40-е–50-е гг.

Текст делится на слова так:

Поклонъ ѿ Петра ко Смену и ко Юкову и ко Еремъи и Степану. Что бы ма ксте жаловалъ про свое коунѣ. И нынѣ ма жалоуите, възмите два роу(бла) ...; ... и поуз|...

Перевод: ‘Поклон от Петра Семену, Якову, Еремье (Еремею) и Степану. Жаловали бы вы меня за ваши деньги. Вот теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...’ В дальнейшем тексте упоминался *пузь* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремья и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Еремья — очевидно, то же лицо, что адресат предыдущего письма. Вариант *Юремья* — закономерное народное соответствие каноническому *Икремиа* (ср. вариант мужского морф. рода *Юремеи*, а также усеченное *Юрема*).

Отметим написания *Петра* и *Смону*, где [п’о], [м’о] переданы через *по*, *мо*. Написание *мъ* в *Юремъи*, вероятно, отражает отверждение [м’] в данной позиции.

В морфологии представляет интерес поздняя форма сослагательного наклонения (в которой помимо *бы* выступает еще и связка, см. ДНД₂, § 3.38): *что бы ма ксте жаловалѣ*.

Судя по контексту, *жаловалѣ* в данной фразе имеет значение совершенного вида.

Грамота № 950 (= Городище № 1)

Найдена на новгородском Городище (так наз. «Рюриковом») Новгородской областной экспедицией Института истории мировой культуры под руководством Е. Н. Носова. Квадрат 68 (сев.-вост. угол), глубина +0,55 м (темно-коричневый слой с органикой). В 3 м по горизонтали и немного выше — бревна с дендродатой 1099 и бревна с дендродатой 1105.

Это фрагмент письма, написанного на обеих сторонах берестяного листа:

...[ц]оувѣдалъбъкъназоу
...[ити]а]поп[ъ]ти[сам]о[л]и[л]ъ

Оборот

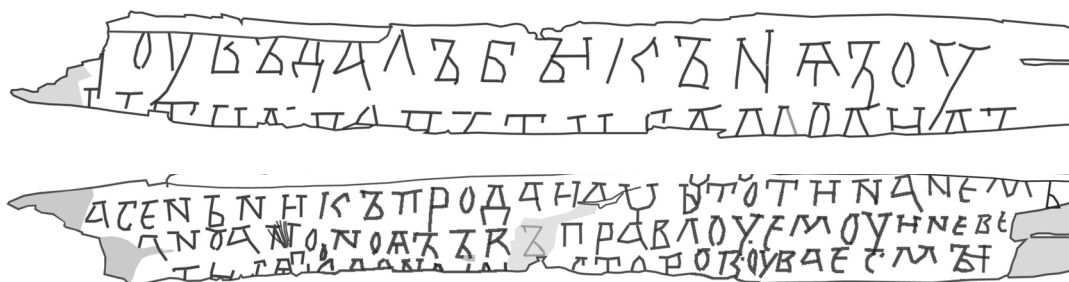
...асеньникъпроданауѣтотинаемь
...[с]апоапоаазъв[ы]правлоуемоуиневе(--)
...(а)[зъ]т[и]са^кк[ла]н[аю]п[о]сторовоуваесмы

В 1-й строке оборотной стороны в слове *сеньникъ*, возможно, была попытка переправить букву *e* на *ѣ* (но это устанавливается ненадежно); над *что* надписаны буквы *чь* (по какой-то причине писец снова стал писать слово *что*). Во 2-й строке между *a* и *оно* зачеркнута буква *n*; в слове *в[ы]правлоу* не удается точно установить, что стояло после *в*: *ы* или просто *ѣ* (заменяющий *ы*). В 3-й строке в *са покланяю* буквы *по* надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланяю*, а потом решил заменить *са кланяю* на *са покланяю*.

Буквы на лицевой стороне мельче, чем на оборотной, но почерк, по-видимому, всё же один. Начало письма находилось, как обычно, на внутренней стороне листа, конец — на внешней. Последней строкой оборота письмо, возможно, заканчивалось; но не исключено также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты; в частности, фраза *по сторовоу ва есмы* могла содержать еще какой-то глагол в л-форме, скажем, *по сторовоу ва есмы дошьли*.

Длина 14 см, ширина 1,6 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XI–XII в. (см. об этом выше).



Прорись грамоты № 950